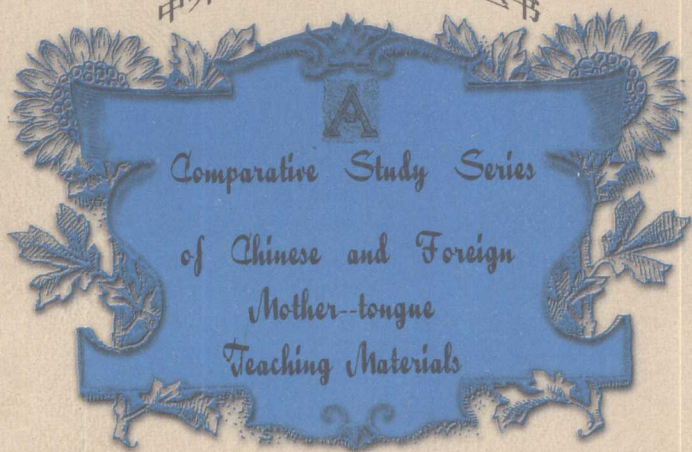


中外母语教材比较研究丛书



中外母语教材选粹

中外母语教材比较研究课题组编

江苏教育出版社

中外母语教材比较研究丛书

中外母语教材选粹

中外母语教材比较研究课题组编

江苏教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

中外母语教材比较研究丛书: 中外母语教材选粹/
柳士镇, 洪宗礼主编. —南京: 江苏教育出版社, 2000
ISBN 7-5343-3887-5

I. 中... II. ①柳... ②洪... III. 母语-教材-
对比-研究-世界 IV. H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 68026 号

“中外母语教材比较研究丛书”编委会

主 编 柳士镇 洪宗礼
编 委 江 明 朱泳燊 朱芒芒 任范洪
张新木 陈家麟 倪文锦 徐 然
张中原 刘 毓

(以上名单均以姓氏笔画为序)

协助统稿 任范洪 陈 霖

审 定 朱绍禹 顾黄初 徐宗文

“中外母语教材比较研究丛书”

序

由江苏省泰州中学特级教师洪宗礼主持的“中外母语教材比较研究”，是教育科学“九五”规划国家级重点课题。课题组经过四年多的努力取得了丰硕的成果，并将这些成果编印成丛书出版，要我为之作序，我感到无比高兴。这是因为：

第一，比较教育研究宝库中又增添了一份光彩夺目的财富。比较教育在我国虽然起步并不算太晚，在 20 世纪 20 年代就有著作出版，但中间中断了几十年。真正开展比较教育研究是在改革开放以后。二十多年来，经过老一辈比较教育学家和年青科研工作者的共同努力，已经取得丰富的成绩。但是，前一阶段的研究，主要集中在教育的宏观问题，如教育制度等问题上，对广大工作在教育第

一线的教师迫切需要了解的教育微观问题研究较少。近些年来情况已有所改变,开始有人研究课程的比较。上海钟启泉教授带了头,他率先把课程论的研究和上海中小学校的课程改革结合起来,为我们做出了榜样。我在近几年来也培养了三名博士,一名是物理课程比较研究,两名是数学课程比较研究。但是总的来讲还是太少。洪宗礼老师主持的这个课题填补了这方面的空白,对比较教育学科发展来讲具有重要意义。

第二,母语是一个民族的主要语言,它是这个民族的社会交际的基本工具,也是一个民族的文化载体。因此,每个国家都把母语教学放在课程最重要的位置。但是,母语本身就很复杂,世界上有几千种语言,有各种语系;一个国家有多种民族,就有多种母语。因而就出现不同国家的不同语言政策问题。对各国母语教材进行多层次、多角度的比较研究,可以从中探讨不同社会制度、不同经济发展水平、不同历史文化背景的国家如何从本国的国情出发,设计编写出符合自身特点的母语教材;了解外国母语教材的经验;探索母语教材编写的规律,从而改革完善我国母语教材的编写。我国是一个多民族的国家。按照我国的民族政策,凡有本民族语言文字的民族地区,主张使用民族语文进行教学。这就遇到如何编好母语教材问题。就拿汉语文教材来讲,目前争论很多,如何处理语文的工具性和文化性的关系,意见分歧很大。借鉴外国母语教材编写的经验,有利于提高我们对语文教学的认识,编写出符合我国国情的、科学的、民族的、现

代化的汉语文教材。

第三,该课题组集中了大学、中学,海内、海外的专家学者,有博士研究生导师,有硕士、博士研究生,老中青三结合的几十人的队伍,对 16 个国家和地区的几十套母语教材和十几种课程标准进行了比较研究。不仅资料十分丰富,而且蕴含了一种集体的智慧和力量。特别是由一位中学老师来主持这样重大的课题,在我国还是第一次。这也说明,比较教育研究不是科研工作者的专利品,在教育战线上的每个人都有资格开展比较教育研究。而且,只有理论工作者与实际工作者,和第一线的老师相结合,研究出来的成果才更丰富更生动。

第四,研究教育改革中的重大理论问题是比较教育研究的方向。去年我在全国比较教育研究会第十次年会上说过,我国比较教育研究者今后的任务是,要进一步解放思想,把研究重点放到当前世界教育改革和我国教育改革实际中的重大问题上来。那么,“中外母语教材比较研究”课题组为我们树立了一个很好的榜样。

总之,我非常高兴“中外母语教材比较研究丛书”的出版,相信它一定会受到科研工作者和广大教师的欢迎。

顾明远

2000 年 2 月 11 日于求是书屋

序

——语言能力与语文学科

(一)

我们知道,语言是人们彼此沟通思想所不可或缺的“交际工具与手段”。不过,语言的功能不限于这些。那么,语言究竟有哪些功能呢?

语言是人类认识的工具,同时又是认识的总结。我们在认识事物时,必须从各种各样的具体事物中抽象出特性进行概括。所谓“认识”即具体事物的抽象化、概括化。这种抽象化、概括化总是有语言在起作用的,而抽象化、概括化的方式在极大程度上受语言的制约。将事物加以抽象化、概括化,无非就是对事物进行分析、综合,将具体的事物归属一定的范畴,抽出事物的某一侧面作出“判断”。这种分析、综合、判断、推理之类的思维活动是同语言密切结合的,没有语言,人们的思维

活动简直无法想像。不仅是这种客体认识,即使是客体与主体关系之反映的精神、情感、意志、愿望之类的作用也同语言密不可分。通过交谈可以增强悲戚的氛围,或者反之得到慰藉,这是谁都经历过的。正由于语言同人类的客体认识与关系认识(情绪、情感、意志、态度等)密切相关,因而同人们的行为交织在一起。人是借助语言来控制自身的。这样,语言同人类认识的一切作用密切相关。因此,语言的习得是人的发展的重要因素。

语言是人类能力的“外化、物化”的重要手段,也是“外化、物化”了的能力的“内化”的重要手段。人类不同于别的动物,人的能力大部分是后天习得的。那么,人类是怎样产生并且发展出别的动物所不能有的出色的能力来的呢?首先,人是作用于事物,并亲自把它变为有用的客体的动物。人类不仅使用工具作用于客体,而且还会创造工具。借助工具的创造,人类才能发展起远远超越了本能的能力。其次,这种能力的“外化、物化”,可以借助能力的积累和后代的传承,进一步获得发展。后辈通过“学习”,可以将前辈积累的能力、“外化、物化”了的能力,内化为自身的能力,并进一步使之发展。人类就是这样,将能力加以外化、物化,然后再度内化,成为自身的东西;再进一步发展它,加以外化、物化。借助这种循环往复的过程,人类于是实现了别的动物所不可企及的急速的发展。这样看来,对于人的发展来说,起决定性作用的是语言。人是通过影响、作用于客体去认识客体,巩固、积累、继承这种认识的。这种过程之所以可能,就是因为

人类拥有语言。人类能力的外化、物化,在许多场合是借助语言进行的。科学成果无非就是人类能力的“外化、物化”的表现。可以毫不夸张地说,这些成果是全凭语言才得以“外化、内化”的。我们在运用语言思考事物、认识事物,并将认识结果加以“外化、内化”,并且积累下来;我们还运用语言将别人外化、物化了的认识成果纳入自己的认知体系,内化为自身的能力。总之,语言是人类文化传承和发展的工具,是人类生存和发展的重要工具。

“语言就是文化。”语言作为一种手段,可以创造出艺术,或者享受那些以造出的语言为基础的艺术。“文学”就是借助语言创造出的艺术,这是人类认识活动的成果之一。它既有同“科学”相同(知识性、实用性)的一面,也有差异(人文修养)的一面。语文教学的作用就是引导学生欣赏优秀的文化遗产,帮助学生用批判的眼光审视他们所处的世界和文化环境。基础教育的课程与教学不仅需要自然科学的内容,也要有人文、社会科学的内容。缺乏“人文关怀”的唯科学主义的训练不可能造就新时代需要的高素质的人才,这已经成为我们的共识。

科学的语言功能观把“语言”视为“认识手段与交际手段的统一”;把“语言活动”视为“认识与表达相统一的过程”。这种语言功能观反映了语言的本质,由此可以引申出我们对于语文学科基本性质的认识。(1)语文学科是“工具学科”。它是旨在发展学习其他学科所必需的知识、技能的学科。从这个意义上说,是“形式训练”的学科。(2)语文学科是“人文学科”,或者用更专门的术语来

说,是一种相对于“形式学科”而言的“内容学科”。从逻辑上说,所谓“内容学科”是以理解、创造或表达思想与意涵为课题的“实质训练”的学科。如果说,语词的学习具有形式性(工具性),那么,文学教材的学习则是实质性内容(思想性)的学习。这样看来,语文学科就是从形式与内容两个侧面发展学生语言能力的、兼具“形式训练”与“实质训练”的一门综合性的基础学科。

(二)

人类拥有的具有重要作用的语言,在每一个人降生之前就已经客观地存在了。降生于世的每一个人必须亲自学习存在于客观外界的语言,作为自己的语言加以习得。语言学习首先是通过同周围人们的交往进行的。借助亲子之间的交往,儿童的种种人类的能力获得发展,儿童正是在这个发展过程中习得母语的。儿童不久扩展其活动范围,同近邻的人们交往,继续学习语言。这样,母语的学习是在生活中伴同生活进行的。这就是说,母语的习得是借助无意识、无计划的教育来构筑其基础的。然而,仅仅凭借生活中的学习来习得母语是远远不够的。何况,这里面还会掺杂偏颇或者错误的成分,未经学习的部分也肯定不少。因此,除了家庭与社区生活中的母语教育之外,学校中的母语教育无论如何是必须的。而学校中的母语教育,包括了借助学校生活自然地进行的母语教育、借助各科教学进行的母语教育,以及通过语文学科的有意识、有计划的母语教育。由此可见,形成语言能

力的教育不限于语文学科。不管意识到与否,母语教育资源是无处不在的,凡有生活的地方就会有母语教育。

不过,在学生语言能力的形成中担负中心任务的毕竟是语文学科。语文学科的独特作用在于,以学生在种种场合习得的语言能力为基础,所进行的有意识、有计划、有系统的母语教育。作为客观存在的母语的体系性、法则性,通常是未经意识的。尽管未经意识,语言活动仍然是可能的,但总得意识化。旨在形成语言能力的语文学科不同于别的语言教育的根本区别就在于,将过去无意识地进行语言活动意识化了:把母语当做客体加以认识,成为自觉的语言活动。语文学科是使学生系统地学习母语的发音、字、词、句、篇的正确知识,以加深对于祖国语言的科学认识为其重要任务的,这是其他学科所没有的任务。当然,语文学科的任务不限于这些。在深化母语知识的同时,还必须通过运用语言,发展起认识、传递、创造、表达语言的能力。换言之,在以形成语言能力为其直接任务的语文学科中,必须丰富母语本身的知识,同时提高运用语言的语言活动能力。这样看来,语文学科必须由两根支柱组成:一是母语知识的系统教学,二是运用母语所进行的语言活动的指导。

我国清末废科举兴学堂,引进西方课程,小学设“中国文字”,中学设“中国文学”。这是语文学的雏形。后来小学设“国文”,五四以后改称为“国语”,教材由文言文改为语体文,文言趋于一致。这样,语文课程体系初步形成,基础学科地位开始确立。新中国成立之后,始用“语

文”一词。这是因为,“口头为‘语’,书面为‘文’,文本于语,不可偏指,故合言之”(《叶圣陶语文教育论集》下册,教育科学出版社,1980年版730页)。但迄今为止,我国的语文教学走的仍然是古人认字、读书、作文,着重掌握文字的老路,语文训练严重脱离实际,学生的实际语言能力不强。从世界范围看,自20世纪50年代末以来,各国的语文教学经历了从“学科中心”,到“学生中心”,到晚近的“基本能力中心”的发展趋势。主要突出了如下的特点:(1)注重不同写作情境(不同的目的、对象、场合等等),强调写作的过程及电脑在写作中的运用;(2)强调学生对于文学作品作出综合性、多元性、创造性的反应;(3)重视批判性思维能力的培养;(4)强调母语课程的统整,等等。从认知心理学的角度看,学生阅读课文的过程本质上是对于外界(课文)给出的素材(信息)加以内化,建构表象、意义的认知活动过程;而写作则是以个人既有的知识为素材,建构表象、意义,加以外化的认知活动过程。而且这种内化—外化的认知活动过程并非孤独地、封闭式地进行的,它是在每一个个体借助对话和合作,在种种社会—文化变量的影响与支撑下展开的社会交互作用过程。有人认为,所谓“教”,就是教师向学生传授知识的过程,学生学习的东西全是可教的。——这种认识是教育上的最大错误之一。学习的主体是学生,每一个学生应当按照自身的能力或要求去展开学习。“教”不过是一种助力。它无非是使学生的学习变得容易,选择学习环境,同时增进学习效率。新的教学理论主张,一反过去

以教师为中心的“传递式”传统教学,改以学习者为中心的“建构式”教学。学生的学习不再是被动地接纳知识,而是主动的建构意义。

国际语文教育界思潮迭起,改革不断。例如日本,20世纪50年代的国语教育开始打破“教科书中心”的模式,代之以“生活中心”的模式;以及60年代以“系统学习”为中心,70、80年代以“探究学习”为中心,90年代以“生存能力”为中心的模式。这些变革,反映了日本的国语教育追随时代发展步伐、应对未来挑战的发展态势。与此形成鲜明对照的是,多少年来,我国语文教学的基本模式却几乎一成不变。问题的关键在于一线的教师受“应试教育”的束缚,缺乏国际母语教育的视野;同时也缺乏革新创造的热忱,去实践具有自身特色的母语教学。

(三)

日本著名文化学家岸根卓郎在《文明论——文明兴衰的法则》中说:“放弃母语,就是通向亡国(毁灭文明)的捷径。”作为国民基本教养之基础的语文素养的重要性,不论怎么强调也不过分。面对21世纪的挑战,摆在语文课程与教学研究工作者面前的任务就是:扎根于语文教学的改革实践,构筑新时代的语文学科教育学。为此,下面几方面的课题研究是必不可少的。

——语文教学史研究的课题。任何新的理论、新的教学创造都离不开优秀传统遗产的继承,母语教学同样如此。我国的语文学科有着丰富的历史积淀,正确地继

承语文学科的遗产并在此基础上求得发展,是十分必要的。诸如客观地把握语文教学是在怎样的历史条件下形成的,研究我国的语文教学有哪些利弊得失,有助于我们思考今后语文教学的理想模式。

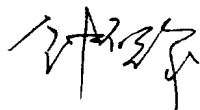
——各国语文教学比较研究的课题。学习世界各国母语教学的理论与实践,对照世界各国语文学科教学的模式来考察我国的语文教学,有助于我们摆脱独善的、狭窄的思路,开拓国际教育的视野。例如美国的教材设计,突出基本能力的培养,贯穿伦理道德的教育,强调学习过程的指导,重视科际知识的整合等等,都是值得我们借鉴的。

——基础学力研究的课题。语文的基础学力(基本的语言能力)具有怎样的结构,它是如何形成、发展的?揭示它的形成过程及其条件是语文教学研究的核心课题。这方面的研究尚待开拓。

——语文教学体系研究的课题。如何把握语言的功能这个根本问题,编制旨在形成语言能力的课程与教材系列,改进课堂教学的模式,是最富实践性、日常性和挑战性的研究课题。

由江苏省泰州中学和南京大学外国语学院联合申报,海内外9所高校16个单位协作承担,著名特级教师洪宗礼主持的“中外母语教材比较研究”,作为国家级重点课题,对中国大陆现行汉语文教材和课程标准,台湾、香港、澳门地区的汉语文教材和课程标准,以及美国、英国、法国、德国、俄国、日本、加拿大、澳大利亚、西班牙、叙利

亚、新加坡、韩国 12 国的语文教材及课程标准,进行了多层次、多角度的比较研究,从中探讨不同社会制度、不同历史文化背景和不同经济发展水平的国家或地区,从自身实际出发,编辑设计出具有各自特点的母语教材的法则。这项研究为读者思考上述语文教学的问题提供了多元的视点和丰富的素材。柳士镇、洪宗礼主编的“中外母语教材比较研究丛书”就是这一课题研究成果的集中反映。《中外母语课程标准译编》、《中外母语教材选粹》、《汉语文教材评介》、《外国语文教材评介》、《中外母语教材比较研究论文集》,卷卷匠心独运,把读者引入既熟悉又陌生的思维空间,醒人耳目,发人深省。如何总结我国母语教材设计的传统经验,并且汲取国外母语教材设计的新鲜经验,从而探索我国科学化与民族化相统一的新型母语教材体系,是编著者们力图回答的中心论题,我想也是每一个教师关注的问题。可以相信,这项研究成果不仅有利于开拓我们的母语教材设计的视野,丰富母语教材编制的理论宝库,而且也为我国新世纪语文教材的开发提供了可供借鉴的新鲜经验。可以说,这项研究是开拓性的,富有创新意义的,必将受到海内外教育界的重视。



2000 年 3 月 1 日

目 录

题词：柳斌 王珉 蒋树声 周德藩 冯钟芸 于漪 邵军

序..... 顾明远(1)

序..... 钟启泉(1)

中国语文教材选粹

人民教育出版社版初中语文教科书..... (1)

“单元合成·整体训练”初中语文教科书..... (30)

中国香港特区语文教材选粹..... (59)

中国台湾地区语文教材选粹..... (82)

新加坡华文教材选粹..... (105)

英国语文教材选粹..... (139)

美国语文教材选粹..... (191)

加拿大语文教材选粹..... (231)

澳大利亚语文教材选粹..... (254)

俄罗斯语文教材选粹..... (271)

日本语文教材选粹..... (299)

德国语文教材选粹..... (332)

法国语文教材选粹..... (379)

西班牙语语文教材选粹..... (414)

叙利亚语文教材选粹..... (437)

韩国语文教材选粹..... (461)

Table of Contents

Foreword: Liu bin Wang Min Jiang Shusheng Zhou Defan Feng
Zhongyun Yu Yi Shao Jun

Preface Gu Mingyuan(1)

Preface Zhong Qiquan(1)

Selections of Chinese Textbooks in Mainland China

Chinese Textbooks for Junior High School Students by People's Education
Press (1)

Chinese Textbooks for Junior High School Students: Integrated Units and
Comprehensive Drills (30)

**Selections of Chinese Textbooks in the Special Administrative Region
of Hong Kong China** (59)

Selections of Chinese Textbooks in Taiwan China (82)

Selections of Chinese Textbooks in Singapore (105)

Selections of English Textbooks in the United Kingdom (139)

Selections of English Textbooks in the United States (191)

Selections of English Textbooks in Canada (231)

Selections of English Textbooks in Australia (254)

Selections of Russian Textbooks in Russia (271)

Selections of Japanese Textbooks in Japan (299)

Selections of German Textbooks in Germany (332)

Selections of French Textbooks in France (379)

Selections of Spanish Textbooks in Spain (414)

Selections of Syrian Textbooks in Syria (437)

Selections of Korean Textbooks in South Korea (461)